

E-Mail - Intestazione

Portoghese

Excelentíssimo Sr. Presidente,

Molto formale, il destinatario è in possesso di un titolo che va menzionato di fronte al nome

Spagnolo

Distinguido Sr. Presidente:

Prezado Senhor,
Caro Senhor,

Formale, destinatario di sesso maschile, nome sconosciuto

Distinguido Señor:

Prezada Senhora,
Cara Senhora,

Formale, destinatario di sesso femminile, nome sconosciuto

Distinguida Señora:

Prezado(a) Senhor(a),
Caro(a) Senhor(a),

Formale, nome e genere del destinatario sconosciuti

Señores:

Prezados Senhores,
Caros Senhores,

Formale, quando ci si rivolge ad un gruppo di persone sconosciute o ad un dipartimento

Apreciados Señores:

A quem possa interessar,

Formale, nome e genere del / dei destinatari(o) sconosciuti

A quien pueda interesar

Prezado Sr. Vítor Silva,
Caro Sr. Vítor Silva,

Formale, destinatario di sesso maschile, nome noto

Apreciado Sr. Pérez:

Prezada Sr^a. Maria Silva,
Cara Sr^a. Maria Silva,

Formale, destinatario di sesso femminile, sposata, nome noto

Apreciado Sra. Pérez:

Prezada Srt^a. Maria Silva,
Cara Srt^a. Maria Silva,

Formale, destinatario di sesso femminile, nubile, nome noto

Apreciada Srta. Pérez:

Prezada Sr^a. Maria Silva,
Cara Sr^a. Maria Silva,

Formale, destinatario di sesso femminile, stato civile sconosciuto, nome noto

Apreciada Sra. Pérez:

Prezado Vítor Andrade,
Caro Vítor Andrade,

Meno formale, dopo che si è già stabilito un contatto

Estimado Sr. Pérez:

Prezado Vítor,
Caro Vítor,

Informale, in caso di rapporto di amicizia, raro

Querido Juan:

Nós escrevemos a respeito de...

Formale, quando si parla per conto dell'intera azienda

Nos dirigimos a usted en referencia a...

Nós escrevemos em atenção à/ao...

Formale, quando si parla per conto dell'intera azienda

Le escribimos en referencia a...

A respeito de..

Formale, parlando di qualcosa di tuo interesse presso la ditta che stai contattando

Con relación a...

Com referência a...

Formale, parlando di qualcosa di tuo interesse presso la ditta che stai contattando

En referencia a...

Escrevo-lhe para saber sobre...

Meno formale, presentandosi personalmente

Escribo para pedir información sobre...

Escrevo-lhe em nome de...

Formale, parlando in nome di qualcun altro

Le escribo en nombre de...

Sua empresa foi altamente recomendada por...

Formale, apertura molto garbata

Recibimos excelentes recomendaciones de su compañía por parte de...

E-Mail - Testo principale

Portoghese

O senhor se importaria se...(masculino)

A senhora se importaria se...(feminino)

Richiesta formale, tentativo

Spagnolo

¿Sería posible...

O senhor/A senhora teria a gentileza de...

Richiesta formale, tentativo

¿Tendría la amabilidad de...

Eu ficaria muito satisfeito se...

Richiesta formale, tentativo

Me complacería mucho si...

Nós apreciaríamos se o senhor pudesse nos enviar informações mais detalhadas sobre...

Richiesta formale, molto garbato

Agradeceríamos si pudiera enviarnos información más detallada en cuanto a...

Eu ficaria agradecido se o senhor pudesse...

Richiesta formale, molto garbato

Le agradecería enormemente si pudiera...

O senhor/A senhora poderia, por favor, enviar-me...

Richiesta formale, garbato

¿Podría enviarme...

Nós estamos interessados em obter/receber...

Richiesta formale, garbato

Estamos interesados en obtener/recibir...

Devo perguntar-lhe se...

Richiesta formale, garbato

Me atrevo a preguntarle si...

O senhor/A senhora poderia recomendar...

Richiesta formale, diretto

¿Podría recomendarme...

O senhor/A senhora poderia, por favor, enviar-me...

Richiesta formale, diretto

¿Podría enviarme...

O senhor/A senhora é urgentemente requisitado a...

Richiesta formale, molto diretto

Se le insta urgentemente a...

Nós ficaríamos agradecidos se...

Richiesta formale, garbato, in nome dell'azienda

Estaríamos muy agradecidos si...

Qual a lista atual de preços de...

Richiesta formale specifica, diretto

¿Cuál es la lista actual de precios de...

Nós estamos interessados em...e gostaríamos de saber...

Richiesta di informazioni formale, diretto

Estamos interesados en... y quisiéramos saber...

Nós percebemos pelo seu anúncio que o senhor (a empresa) produz...

Richiesta di informazioni formale, diretto

Entendemos según su anuncio publicitario que ustedes producen...

É a nossa intenção...

Dichiarazione d'intenti formale, diretto

Es nuestra intención...

Nós analisamos sua proposta com atenção e...

Formale, arrivando alla conclusione di un accordo

Consideramos su propuesta con detenimiento y...

Lamentamos informar que...

Formale, rifiuto o disinteresse

Lamentamos informarle que...

O anexo está no formato...

Formale, spiegazione del programma da usare per aprire un allegato

El archivo adjunto está en formato...

Não pude abrir o seu arquivo anexo esta manhã. Meu programa antivírus detectou um vírus.

Formale, diretto, spiegazione di un problema con un allegato

No pude abrir el archivo adjunto esta mañana. Según mi antivirus el archivo está infectado.

Eu peço desculpas por não encaminhar a mensagem anteriormente. Devido a um erro de digitação, sua mensagem retornou marcada como "usuário desconhecido".

Formale, garbato

Me disculpo por no haber reenviado el mensaje antes, pero debido a un error tipográfico el email fue devuelto por tener un "usuario desconocido".

Para maiores informações, por favor consulte nosso website...

Formale, promuovendo il tuo sito web

Para mayor información consulte nuestra página web:

E-Mail - Chiusura

Portoghese

Caso necessite de qualquer assistência extra, por favor entre em contato.

Formale, molto garbato

Spagnolo

Si necesita ayuda adicional, sírvase a contactarme.

Se pudermos ser úteis de qualquer outra forma, informe-nos por favor.

Formale, molto garbato

Si podemos brindarle nuestra ayuda, por favor, háganoslo saber.

Desde já agradeço (singular)...

Desde já agradecemos...(plural)

Formale, molto garbato

Le agradecemos de antemano...

Caso necessite de qualquer outra informação, não hesite em me contactar.

Formale, molto garbato

Si requiere información adicional no dude en contactarme.

Eu ficaria agradecido se o senhor analisasse esta questão o mais rápido possível.

Formale, molto garbato

Le agradecería mucho si atiende este asunto lo más pronto posible.

Por favor, responda o mais rápido possível, pois...

Formale, garbato

Le rogamos responda a la brevedad posible ya que...

Caso necessite de maiores informações, não hesite em me contactar.

Formale, garbato

Si requiere más información no dude en contactarme.

Espero que possamos trabalhar em parceria.

Formale, garbato

Me complace la idea de trabajar juntos.

Obrigado por sua ajuda com esta questão.

Formale, garbato

Gracias por su ayuda en este asunto.

Aguardo a oportunidade de discutirmos sobre isto.

Formale, diretto

Me complace la idea de discutir esto con usted.

Caso precise de maiores informações...

Formale, diretto

Si requiere más información...

Nós prezamos o seu negócio.

Formale, diretto

Apreciamos hacer negocios con usted.

Por favor entre em contato comigo. Meu número de telefone direto é...

Formale, molto diretto

Por favor, póngase en contacto conmigo, mi número directo es...

Espero ter notícias suas em breve.

Meno formale, garbato

Espero tener noticias de usted pronto.

Cordialmente,

Formale, nome del destinatario sconosciuto

Se despide cordialmente,

Atenciosamente,

Formale, molto usato, destinatario noto

Atentamente,

Com elevada estima,

Formale, meno usato, destinatario noto

Respetuosamente,

Lembranças,

Informale, tra soci in affari che usano un linguaggio informale tra loro

Saludos,

Abrços,

Informale, tra soci in affari che lavorano spesso insieme

Saludos,